

Die nachstehenden Etuden N^{os} XXV-XXVII sind zuerst in der Pianoforteschule von Moscheles und Fétis (Méthode des méthodes de Piano par Moscheles et Fétis, Paris et Berlin chez Schlesinger) erschienen, und später unter dem Titel: Trois nouvelles Etudes ohne Opuszahl separat auf's Neue veröffentlicht worden. Obgleich auf Bestellung componirt, obgleich Schulzwecke verfolgend, — Umstände, welche freies Schaffen zu beeinträchtigen pflegen, — stellen sich auch diese Etuden der grossen Anzahl kleinerer Werke Chopin's ebenbürtig zur Seite, welche (wie namentlich die „Préludes“) knappe, ja knappste Form mit reich poetischem Gehalte verbinden.

The following etudes, Nos XXV-XXVII, first appeared in the pianoforte method of Moscheles and Fétis (Méthode des méthodes de piano par Moscheles et Fétis, Paris et Berlin chez Schlesinger), and were afterwards republished separately without opus number, under the title of: Trois nouvelles Etudes. Although composed to order, and although devoted to instructive purposes, — circumstances which usually impair free artistic creation — these etudes nevertheless take equal rank with the majority of Chopin's smaller works, in which (especially, the Preludes) brevity — nay, the greatest brevity — of form is united with wealth of poetic contents.

XXV.

(a) Andantino. M. M. $\text{♩} = 100-104$.

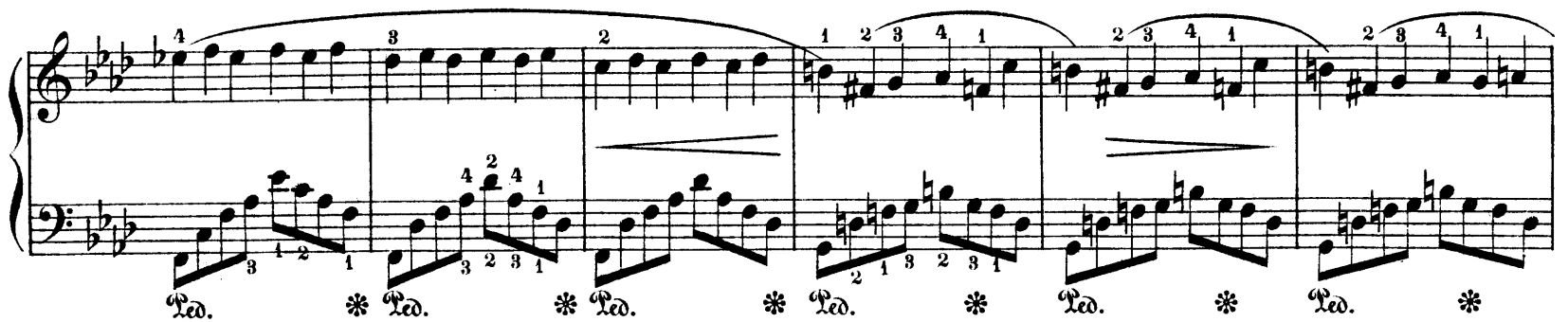
FR. CHOPIN.

Trois nouvelles Etudes N^o 1.

- (a) Bei Chopin fehlt die Metronombezeichnung; sie ist nach meiner Auffassung angegeben.
- (b) Allabreve - Takt.
- (c) Die Eintheilung von Notengruppen zu Dreien auf Vier (Achtel im Bass gegen Vierteltriolen — Spezialität dieser Etüde — entzieht sich wegen Kleinheit des Zeitbruchs theils einer genauen anschaulichen Analyse, wie eine solche bei der Dreitheilung in die Zweitheilung noch möglich ist. (Vergleiche die Anmerkung zu Etüde XXVI.) Nur annäherungsweise wird die Uebertragung folgender räumlichen Notenstellung auf die Zeitfolge zum Ziele führen:

- (a) Chopin gives no metronome sign; the signs given above are in accordance with my conception.
- (b) Alla breve measure.
- (c) The division of the groups of notes into three against four (eighths in the base against triplets of quarters) — a speciality of this etude — eludes, by reason of the smallness of the fractional relations involved, all exact, intelligible analysis, such as is yet possible in the case of three notes against two, (See the remark to Etude XXVI). The application of the following placing of notes in space to their succession in time but approximately achieves this end.





Sie bedeutet: unmittelbar dicht hinter dem 2^{ten} Achtel muss das zweite Viertel folgen; das 3^{te} Viertel hinter dem 3^{ten} Achtel, aber etwas später als das 2^{te} Viertel hinter dem 2^{ten} Achtel.

Durch „Versuchen“ gelangt man oft am Schnellsten zum Resultat, d. h. man spiele bald die eine bald die andere Hand **einzel**n, aber streng taktisch und in gleichem Tempo und mit sorgfältiger Beachtung der Notenwerthe, dann **versuche** man Zusammenspiel, lasse aber schliesslich eine Hand wieder pausiren, um sich zu überzeugen, ob die **Gleichmässigkeit** der Tonfolge durch dies Zusammenspiel nicht gelitten habe, denn auf gleiche Zeitfolge der Theile in jeder der mit einander combinirten Figuren ist auf's Strengste zu achten. Die Ueberwindung dieser Schwierigkeit ist ja der Hauptzweck dieser Etude: Mit schlagendem Metronom studire man: $\text{♩} = 100$.

The illustration signifies that the second quarter must follow immediately and closely after the second eighth; and the third quarter after the third eighth, but somewhat later than the second quarter follows the second eighth.

By "trying" one often attains the result most quickly; i. e. play first one hand and then the other alone, but strictly in time and in the same tempo, and with a careful observance of the value of the notes. Then try to play with both hands together, finally letting one hand pause again, in order to become certain as to whether or not the equality in the succession suffers when both hands play together; for the strictest attention is to be paid to the equality of succession in time of the parts of each one of the figures in combination. To surmount this difficulty is precisely the chief object of this etude.

Study, with a metronome beating $\text{♩} = 100$.

u. s. w. vielleicht 8 Mal hintereinander, dann sofort beide Hände c)



etc. perhaps 8 times in succession, then at once both hands c)

Eins zwei!
a) One, Two!

u. s. w. etc. vielleicht 8 Mal hintereinander; dann sofort die rechte Hand anreihen ohne Unterbrechung b)

perhaps 8 times in succession; then at once let the right hand follow without interruption b)



u. s. w. etc.

u. s. w. sofort d) zur Controle. etc. at once to d) For control.

Alles ohne Unterbrechung bei strengstem Takte und gleichem Tempo.

Die gleiche Eintheilungsschwierigkeit findet sich in dem bekannten *Fantaisie-Improptu* in *Cis moll* (Op. 66), nur dass dort die Dreitheiligkeit (Triolen) dem Basse, die 4 Sechzehntelfiguren der rechten Hand zugefallen sind.— Die Ausführung muss dem entsprechen, was *Chopin* bei der *Introduction* (*G dur*) seiner *Es dur Polonaise* Op. 22 durch das Wort *spianato* bezeichnet hat, d. h. ruhig, gleichmässig dahin gleitend. Die Etude ist was poetischen Gehalt und zauberische Wirkung anlangt das würdige Seitenstück der XIV^{ten} (*F moll*, Op. 25 N^o 2.)

Everything without interruption, in strictest time and with a uniform tempo.

The same difficulty in division occurs in the familiar *Fantaisie-Improptu* in *C# minor* (Op. 66) only with the difference that here the triplets fall to the base and the figures of 4 sixteenths are in the right hand. The performance must correspond to what *Chopin* has indicated by the word *spianato* in the *Introduction* (*G major*) to his *Polonaise* in *E flat* (Op. 22); i. e. quiet, and smoothly gliding on. In respect to poetic contents and magical effect the etude is a worthy companion piece, to N^o XIV (*F minor*, Op. 25 N^o 2.)

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *p* and *cresc.*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *dim.* and *cresc.*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *f* and *cresc.*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamic *più cresc.*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamic *dim.*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *p* and *pp*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

Seventh system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes dynamics *dim.*, *rit.*, and *più lento*. Fingerings are indicated above notes. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present below the bass line.

XXVI.

FR. CHOPIN.
Trois nouvelles Etudes N^o 2.

(a) Allegretto. $\text{♩} = 100-104.$

(a) **Allegretto** ist nicht nur Tempo- sondern gleichzeitig Character-Bezeichnung. Komponisten wenden das Wort für Tonstücke an, in denen **Leidenschaftlichkeit, grelle Gegensätze, tieferes Empfinden** nicht zum Austrag kommen sollen, wohl aber Anmuth, Naivität, harmloses idyllisches Leben, selbst leicht Elegisches. Tonstücke dieses Genre sind wie zarte Pflanzen zu behandeln, nicht mit rohen Händen anzufassen. So die vorstehende Etüde.

(b) Metronombezeichnung nicht von Chopin, sondern nach meiner Auffassung.

(c) Hauptzweck der Etüde ist die Ueberwindung einer Eintheilungsschwierigkeit: Dreitheiligkeit in der Zweitheiligkeit. (Achtel im Basse gegenüber Achteltriolen in der rechten Hand.) Die Ausführung ist hier nicht so schwierig wie in der vorigen Etüde, denn die **zeitliche Folge** der Töne in den combinirten Figuren lässt sich **absolut** anschaulich machen:

(a) *Allegretto* designates not merely the tempo, but at the same time, the character of a piece. Composers use the word for compositions in which passion, dazzling antitheses, and deep emotion, are not to find a place, but instead, cheerfulness, naïveté, harmless idyllic life or even a light elegaic mood. Compositions of this genre are to be treated like tender plants, and not grasped with rude hands. Thus it is with the present etude.

(b) The metronome sign is not by Chopin, but according to my conception.

(c) The chief purpose of the etude is to overcome a difficulty in the division of the notes: triplicity in biplicity. (Eighths in the right hand. The execution is not so difficult here as in the preceding etude, for the time in which the tones follow each other in the combined figures, may be shown with absolute accuracy:

Vergleiche L. Köhler: Systematische Lehrmethode II^{ter} Band, Seite 551 und 552.

See L. Köhler; Systematic method of instruction, Vol. II, pp. 551 and 552.

Aufgabe { Rechte Hand
Linke Hand

1^{ste} Vorübung.
Rechte Hand allein

2^{te} Vorübung.
Rechte Hand allein

Zähle: 1 2 3
und und

3^{te} Vorübung.

R. H.
L. H.

Problem { right hand:
left hand:

1st Preliminary exercise.
Right hand alone;

2^d Preliminary exercise.
Right hand alone:

Count: 1 2 3
and and

3^d Preliminary exercise.

R. H.
L. H.

Auf vorstehende Etüde angewendet:
Applied to the present etude:

Die Etüde ist gleichzeitig eine vortreffliche Studie für *legato*-Accordspiel; strengste Bindung nothwendig, und darum genaue Beachtung der gebotenen Fingersetzung.

The etude is at the same time an excellent study for *legato* chord-playing. The strictest connection of tones is necessary, and accordingly an exact observance of the prescribed fingering.

(d) } Varianten der Tellefsen'schen Ausgabe.
Variations in Tellefsen's edition.

(e)

The musical score consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The notation includes complex rhythmic patterns, often with slurs and accents. Dynamics range from *pp* (pianissimo) to *f* (forte). Performance markings include *piu f*, *dim.*, *a tempo*, *rall.*, and *lento*. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The piece concludes with a final chord and a fermata.

(f) Variante der Tellefsen'schen Ausgabe.
A variation in Tellefsen's edition.

XXVII.

FR. CHOPIN.

Trois nouvelles Etudes N° 3.

(a) **Allegretto. M.M. ♩ = 104.** *legato*

dolce *staccato* *p*

(b) 2

mf *dim.* *p*

(a) Metronombezeichnung nach meiner Annahme.

(b) (Variante Klindworth.)

Legato und *staccato* in einer und derselben Hand gleichzeitig — das ist die Devise dieser Etude. Die Aufgabe ist nicht leicht, *Chopin's* Arbeit aber eine sehr dankenswerthe, denn die Kombination zwei entgegengesetzter Spielweisen (Anschlagsgattungen) in einer und derselben Hand findet sich überaus häufig in den Werken älterer und neuerer Komponisten vertreten, (beispielsweise *C. M. v. Weber*: Sonate *As dur*, Adagio in *C moll*; *Robert Schumann*: Nachtstücke N° 1 etc.)

(a) *Metronome sign according to my idea.*(b) (*Klindworth's version.*)

Legato and *staccato* simultaneously in one and the same hand is the device of this etude. The problem is not easy, but *Chopin's* labor is well-deserving of thanks, for the combination of two opposite modes of playing (species of touch) in one and the same hand occurs very frequently in the works of older and more recent composers; for instance, *C. M. v. Weber*: Sonata *A flat*, Adagio in *C minor*; *Robert Schumann*: Nachtstücke N° 1 etc.

poco rit. p

cresc.

fp

dim. *p* *m. s.* *m. s.* *cresc.*

f